

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

### на диссертацию

Овчинниковой Марины Сергеевны, выполненную на тему «Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании (психолингвистическое исследование)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Исследование заимствований и их роли в языке-реципиенте является актуальным вопросом для лингвистов. В условиях глобализации и мировой интеграции проблема количества, целесообразности и ассимиляции заимствованных слов автохтонными языками, обусловленная не только стремлением к языковой экономии и экспрессии, но и, в значительной степени, модой и престижем, является особенно острой.

Диссертационное исследование М.С. Овчинниковой посвящено изучению функционирования англоязычных заимствований в сознании индивида, выявляя и конкретизируя факторы, влияющие на их понимание и усвоение. Эти предпосылки легли в основание **актуальности** диссертационного исследования. Выбранное направление исследований представляется перспективным в плане научной разработки.

**Научная новизна** работы заключается в попытке систематизировать накопленный экспериментальный материал о различиях, имеющих место между значением англоязычного заимствования в сознании носителей русского и болгарского языков и значением прототипа слова, зафиксированным в толковых словарях английского языка. Психолингвистический аспект стратегии идентификации и адаптации заимствований исследуется впервые.

**Обоснованность** научных положений, выводов и рекомендаций, достоверность и объективность результатов диссертации обеспечиваются комплексной методикой исследования анализируемого материала, включающей метод анализа и синтеза, сравнительный метод, описательный

метод, психолингвистические методы (метод субъективных дефиниций и ассоциативный метод), а также объемом исследованного языкового материала – рассмотрено более 2 794 реакций на ряд заимствований, список которых представлен в 3-х приложениях к диссертации.

**Материалом** для исследования послужили 36 англоязычных заимствований в эксперименте с носителями русского языка и 28 англоязычных заимствований в эксперименте с носителями болгарского языка. Экспериментальные лексические единицы отбирались путём свободной выборки на официальных сайтах русских и болгарских газет.

**Теоретическая значимость** рецензируемой диссертации заключается в изучении особенностей функционирования англоязычных заимствований в сознании индивида, формирующегося прежде всего при помощи языкового контекста, накопленных знаний и предшествующего опыта.

**Практическая ценность** исследования заключается в возможности использования его результатов в педагогической практике: при подготовке лекций и семинарских занятий по языкознанию, межкультурной коммуникации, теории языка, психолингвистике, когнитивной лингвистике, при преподавании таких теоретических дисциплин как лексикология, теоретическая фонетика, введение в языкознание, социолингвистика, а также при составлении толковых и ассоциативных словарей.

**Личное участие** М.С. Овчинниковой в достижении изложенных в диссертации результатов заключается в том, что автору удалось обосновать на экспериментальном материале способы и психологические механизмы, при помощи которых происходит понимание, усвоение и наполнение смыслов заимствования в процессе идентификации слова, включающем перцептивное восприятие, поиск в памяти и обработку информации. Усвоение заимствований с психолингвистической точки зрения ранее не являлось объектом рассмотрения в отечественной лингвистике.

Своими основными **задачами** автор видит выявление стратегий, используемых испытуемыми в процессе идентификации англоязычных



заимствований и анализ средств вербальной репрезентации значений заимствований в индивидуальном сознании на основе их субъективных дефиниций. Представляется, что такие формулировки полностью соответствуют описанному в диссертации исследованию и обнаруживают умение соискателя четко и ясно определять необходимые формально-содержательные компоненты научной работы. Задачи, конкретизирующие цель диссертации, выстроены обоснованно, последовательно, лаконично и полностью раскрывают характер предложенной в работе методики. Выделенные задачи логически обусловили структуру работы и содержание ее частей.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и 3 приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность и новизна исследования, определяется его теоретическая и практическая значимость, эксплицируются цели и задачи, описываются методы и материал исследования, указываются его объект и предмет, приводятся положения, выносимые на защиту.

**Глава первая** содержит обзор теоретических предпосылок исследования. Диссертант обращается к проблеме определения заимствования и сравнения заимствования и интернационализма. Далее автор анализирует существующие классификации исследуемых лексических единиц, выделяя основания, на которых они построены: освоенность (адаптация) лексемы в принимающем языке (Ф. Вреде, Г. Хирт, О. Бехагель); время вхождения лексемы (К.А. Левковская); необходимость, оправданность использования заимствований в принимающем языке (Э.Хауген); диахронический принцип (Л.М. Баш); сферы употребления (Дж. Галлагер, С. Шмеман, Г.Н. Складеревская, А.В. Зеленин), комплекс-признаков (С.В. Гринев). Актуальным представляется раздел 1.2. «Психолингвистический подход к проблеме заимствования», где М.С. Овчинникова связывает формирование психолингвистического значения заимствования с внутри- и внешнелингвистическими причинами, графикой письма, спецификой

эмоционально-чувственного компонента психологической структуры заимствованного слова, гендерными и возрастными особенностями восприятия, переключением языкового кода, а также ментальным лексиконом. На многочисленных примерах показываются расхождения лексикографического и психологически реального значения заимствований. Крайне важным также считаем вывод о том, что значение заимствования формируется на основе опыта человека, внешнего и внутреннего контекстов появления единицы, и зачастую связывается со словами, не являющимися синонимами в русском языке.

**Вторая глава** исследования, в которой диссертант ставит своей задачей выявление особенностей функционирования англоязычных заимствований в индивидуальном лексиконе, является практической. Диссертант при помощи метода субъективных дефиниций выявляет стратегии идентификации английских заимствований. На основе полученных данных автор строит ассоциативные поля, позволяющие проследить сходства и различия реакций информантов на основании их пола, возраста, профессии и образования. Далее, используя метод свободного ассоциативного эксперимента в трех фокус-группах (студенты, преподаватели университета и сотрудники завода), М.С. Овчинникова произвела анализ ассоциативных полей по профессиональному и гендерному признакам.

В заключении диссертационного исследования М.С. Овчинниковой представлены важные выводы о существовании универсальных стратегий идентификации англицизмов у русских и болгарских респондентов, которые они строят на основе языкового контекста, знаний и личностного опыта, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

О научном кругозоре и лингвистической эрудиции диссертантки свидетельствует значительное количество проработанной литературы по психолингвистике, теории синонимии, философии языка, концептологии, которая активно цитируется и критически осмысливается в работе.



Все поставленные исследовательские задачи, на наш взгляд, соискателем успешно решены. Публикации по материалам диссертационного исследования, насчитывающие 9 статей (3 из которых были опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ), а также автореферат, отражают основное содержание диссертации.

В качестве общих замечаний и дискуссионных вопросов следует отметить следующие:

1. На наш взгляд, отнесение заимствования ЭСКАЛАЦИЯ к экономической сфере (с.95) возможно лишь с определённой долей условности, поскольку данный англицизм встречается больше в связи с политической борьбой, о чем свидетельствуют данные Национального корпуса русского языка. Так, искомое слово употреблено было в значении «политика и общественная жизнь» в 41.27%, а в значении «бизнес, коммерция, экономика, финансы» в 3,17%.  
[http://search1.ruscorpora.ru/stat.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%FD%F1%EA%E0%EB%E0%F6%E8%FF2](http://search1.ruscorpora.ru/stat.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%FD%F1%EA%E0%EB%E0%F6%E8%FF2)
2. Представляется, что анализ индивидуальных стратегий мог бы дать данные о превалирующих стратегиях у конкретного человека, на которые не влияют особенности формы или контекст употребления англицизмов. Анализировал ли диссертант экспериментальный материал с этой точки зрения?
3. В работе используется термин «внутренняя культура» (с. 93, 113, 142, 145), однако рабочего определения данного термина в диссертации нет. Хотелось бы уточнить, как диссертант его понимает.
4. Хотелось бы, чтобы автор пояснил, чем обусловлено отнесение отказа от написания дефиниции к стратегиям («отказ от дефиниции»)? Что служит основанием для выделения «стратегии отрицания»?

5. Чем было обосновано решение давать инструкции для русскоязычных респондентов на русском языке, а для болгарских – на английском? Может быть именно инструкцией на иностранном языке объясняется превалирование ответов на английском (450 ответов) по сравнению с болгарским (238 ответов)?
6. На с. 133 автор отмечает: «Среди единичных реакций информантов мужского пола также наблюдаются ассоциации, возникшие по звуковой смежности со словом-стимулом (Хью – имя актёра Хью Гранта, гранат, Лада). Однако количество таких ассоциаций в мужской группе информантов значительно меньше по сравнению с женской группой. Мы полагаем, что юноши и мужчины *склонны дольше и тщательнее обдумывать* возникающие ассоциации на слово-стимул, в то время как девушки и женщины сразу *записывают первые пришедшие* в голову реакции». На основании чего диссертант делает такие выводы?

Замечания по диссертации имеют исключительно дискуссионный характер. В целом, актуальность выбранной для диссертационного исследования темы не вызывает сомнения, научные положения работы являются обоснованными, а рекомендации и выводы достоверны и представляют несомненную научную новизну. Таким образом, можно заключить, что диссертационная работа М.С. Овчинниковой является завершённым и оригинальным исследованием, самостоятельно выполненным автором.

По своему содержанию диссертационная работа Марины Сергеевны Овчинниковой «Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании (психолингвистическое исследование)» соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка, а также требованиям, изложенным в пункте 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842. Результаты этого труда, безусловно, имеют как теоретическую, так и практическую значимость. Все выше сказанное дает основания сделать

вывод, что автор настоящей диссертации – Овчинникова Марина Сергеевна – заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

21.09.2018

Казаченко Оксана Васильевна,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры зарубежной филологии  
ГАОУ ВО МГПУ «Московский городской университет».

*Казаченко  
О.В. Казаченко*

Адрес: 127572 г. Москва

Ул. Абрамцевская дом 9, корпус 1, квартира 131.

Телефон: +79851913929

Адрес электронной почты: kazachenko\_07@mail.ru

*Согласно руки О.В. Казаченко подтверждено  
личным списанием Григорьевой-Жоаннической  
дирекции*

*Григорьевой-Жоаннической  
О.Н. Максимова*

